

## OVERSÆTTELSE

## KONVENTION

## om internationale sikkerhedsrettigheder i mobilt udstyr

PARTERNE I DENNE KONVENTION,

SOM ER BEVIDSTE OM de behov, der knytter sig til erhvervelse og anvendelse af mobilt udstyr af høj værdi eller af særlig økonomisk betydning, og om nødvendigheden af at lette finansieringen af erhvervelse og anvendelse af sådant udstyr på en effektiv måde,

SOM ERKENDER fordelene ved leje og finansiering sikret ved et aktiv, og som ønsker at lette sådanne transaktioner ved at udarbejde klare regler herfor,

SOM ER BEVIDSTE OM behovet for at sikre, at sikkerhedsrettigheder i sådant udstyr anerkendes og beskyttes universelt,

SOM ØNSKER at skaffe alle de berørte parter store gensidige økonomiske fordele,

SOM ER OVERBEVISTE OM, at sådanne regler nødvendigvis må tage hensyn til de principper, som leje og finansiering sikret ved et aktiv er baseret på, og respektere den partsautonomi, der er nødvendig for sådanne transaktioner,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er nødvendigt at etablere en særlig retlig ordning for internationale sikkerhedsrettigheder i sådant udstyr og i dette øjemed at indføre et internationalt registreringssystem til beskyttelse af disse rettigheder,

SOM TAGER HENSYN TIL de mål og principper, der er fastsat i eksisterende konventioner om sådant udstyr,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser:

## KAPITEL I

## ANVENDELSESOMRÅDE OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 1

## Definitioner

I denne konvention anvendes følgende udtryk i den anførte betydning, medmindre konteksten taler imod:

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| a) | »aftale«: en sikkerhedsstillelsesaftale, en aftale med et ejendomsforbehold eller en lejeaftale   | e) | »køber med forbehold«: en køber i henhold til en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold   |
| b) | »overdragelse«: en aftale, som giver cessionaren accessoriske rettigheder i form af sikkerhed eller lignende med eller uden overførsel af den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed            | f) | »sælger med forbehold«: en sælger i henhold til en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold   |
| c) | »accessoriske rettigheder«: alle sådanne rettigheder til betaling eller anden form for opfyldelse fra debitors side i henhold til en aftale, som er sikret ved formuegenstanden eller knyttet til denne | g) | »købsaftale«: en aftale om en sælgers salg af en formuegenstand til en køber, der ikke er en aftale som defineret i litra a)  |
| d) | »indledning af insolvensbehandling«: det tidspunkt, hvor en insolvensbehandling anses for at begynde i henhold til den insolvenslov, der finder anvendelse  | h) | »domstol«: en retslig instans, et administrativt organ eller en voldgiftsret, der er etableret af en kontraherende stat   |
|    |   | i) | »kreditor«: en kreditor, der er sikret ved en sikkerhedsstillelsesaftale, en sælger med forbehold i henhold til en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold, eller en udlejer i henhold til en lejeaftale   |
|    |   | j) | »debitor«: en rettighedsstifter i henhold til en sikkerhedsstillelsesaftale, en køber med forbehold i henhold til en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold, en lejer i henhold til en lejeaftale eller en person, hvis ret til en formuegenstand er behæftet med en ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, der kan registreres |

- k) »kurator«: en person, som har bemyndigelse til, herunder foreløbigt, at forestå rekonstruktion eller likvidation, og som kan være en debitor, der er i besiddelse af formuegenstanden, hvis dette er hjemlet i den insolvenslov, der finder anvendelse
- l) »insolvensbehandling«: konkurs, likvidation eller anden retslig eller administrativ kollektiv bobehandling, herunder foreløbige behandlinger, som led i hvilke debtors formuegenstande og forretninger sættes under en domstols kontrol eller tilsyn med henblik på rekonstruktion eller likvidation
- m) »berørte personer«:
- i) debitor
- ii) enhver person, som med henblik på at sikre opfyldelsen af en vilkårlig forpligtelse til fordel for kreditor har stillet kaution, givet eller udstedt en anfordringsgaranti eller en stand by-rembours eller enhver anden form for kreditforsikring
- iii) enhver anden person, der har rettigheder over formuegenstanden
- n) »intern transaktion«: en transaktion af den type, som er nævnt i artikel 2, stk. 2, litra a)-c), når centret for alle de i transaktionen involverede parter hovedinteresser og formuegenstanden (hvis lokaliseringssted bestemmes i overensstemmelse med protokollen) befinder sig i samme kontraherende stat på tidspunktet for aftalens indgåelse, og når den sikkerhedsrettighed, der stiftes ved transaktionen, er registreret i det nationale register i denne kontraherende stat, hvis denne har afgivet en erklæring i medfør af artikel 50, stk. 1
- o) »international sikkerhedsrettighed«: en sikkerhedsrettighed, som indehaves af en kreditor, der er omfattet af artikel 2
- p) »internationalt register«: den internationale registrering, der etableres med henblik på anvendelsen af denne konvention eller protokollen
- q) »lejeaftale«: en aftale, hvorved en person (udlejer) overdrager en besiddelses- eller råderet over en formuegenstand (med eller uden køberet) til en anden person (lejer) mod leje eller anden form for betaling
- r) »national sikkerhedsrettighed«: en kreditors sikkerhedsrettighed i en formuegenstand stiftet ved en intern transaktion, der er omfattet af en erklæring i medfør af artikel 50, stk. 1
- s) »ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed«: en rettighed eller sikkerhedsrettighed, der er indrømmet i medfør af loven i en kontraherende stat, som har afgivet en erklæring i medfør af artikel 39, med henblik på at stille sikkerhed for opfyldelsen af en forpligtelse, herunder en forpligtelse over for en stat, en statslig enhed eller en mellemstatslig eller privat organisation
- t) »meddelelse om en national sikkerhedsrettighed«: en meddelelse, der er registreret eller skal registreres i det internationale register, hvoraf det fremgår, at der er stiftet en national sikkerhedsrettighed
- u) »formuegenstand«: en formuegenstand, som henhører under en af de kategorier, der er omfattet af artikel 2
- v) »gammel rettighed eller sikkerhed«: enhver form for rettighed eller sikkerhedsrettighed i en formuegenstand, der er opstået eller stiftet inden datoen for denne konventions ikrafttræden som defineret i artikel 60, stk. 2, litra a)
- w) »erstatningsprovenu«: pengeerstatning eller anden form for erstatning for en formuegenstand som følge af hel eller delvis tab eller fysisk ødelæggelse, konfiskation, rekvisition eller ekspropriation af denne genstand
- x) »fremtidig overdragelse«: en overdragelse, som agtes foretaget i fremtiden, når en nærmere bestemt begivenhed indtræffer, uanset om denne indtræffer med sikkerhed eller ej
- y) »fremtidig international sikkerhedsrettighed«: en sikkerhedsrettighed, som agtes stiftet i fremtiden eller agtes knyttet til en formuegenstand som international sikkerhedsrettighed, når en nærmere bestemt begivenhed (bl.a. debtors erhvervelse af en rettighed i formuegenstanden) indtræffer, uanset om denne indtræffer med sikkerhed eller ej
- z) »fremtidigt salg«: et salg, som agtes foretaget i fremtiden, når en nærmere bestemt begivenhed indtræffer, uanset om denne indtræffer med sikkerhed eller ej
- aa) »protokol«: for de forskellige kategorier af formuegenstande og accessoriske rettigheder, som er omfattet af denne konvention, protokollen for den pågældende kategori af formuegenstande og accessoriske rettigheder
- bb) »registreret«: registreret i det internationale register i medfør af kapitel V
- cc) »registreret sikkerhedsrettighed«: en international sikkerhedsrettighed, en ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, der kan registreres, eller en national sikkerhedsrettighed angivet i en meddelelse om en national sikkerhedsrettighed, der er registreret i medfør af kapitel V
- dd) »ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, der kan registreres«: en ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, der kan registreres i medfør af en erklæring afgivet i overensstemmelse med artikel 40

- ee) »rettighedsregistrerende myndighed«: i forbindelse med protokollen den person eller det organ, der er angivet i protokollen eller udpeget i medfør af artikel 17, stk. 2, litra b)
- ff) »reglement«: det reglement, der udarbejdes eller godkendes af tilsynsmyndigheden i medfør af protokollen
- gg) »salg«: overførelse af ejendomsretten til en formuegenstand i medfør af en købsaftale
- hh) »sikret forpligtelse«: en forpligtelse, for hvilken der er stillet sikkerhed
- ii) »sikkerhedsstillelsesaftale«: en aftale, hvorved en rettighedsstifter indrømmer eller forpligter sig til at indrømme en sikret kreditor en rettighed (herunder ejendomsret) i en formuegenstand med henblik på at sikre opfyldelsen af enhver faktisk eller fremtidig forpligtelse, som påhviler rettighedsstifteren selv eller en anden person
- jj) »sikkerhed«: en sikkerhedsrettighed, der er stiftet ved en sikkerhedsstillelsesaftale
- kk) »tilsynsmyndighed«: i forbindelse med protokollen, den tilsynsmyndighed, der er omhandlet i artikel 17, stk. 1
- ll) »aftale, der viderefører et ejendomsforbehold«: en købsaftale om en formuegenstand, i henhold til hvilken ejendomsretten først overgår, når aftalevilkårene er opfyldt
- mm) »uregistreret sikkerhedsrettighed«: en aftalemæssig eller ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed (bortset fra en rettighed eller sikkerhedsrettighed, der er omfattet af artikel 39), som ikke er registreret, uanset om en sådan i henhold til denne konvention kan registreres eller ej, og
- nn) »skriftlig«: oplysninger (også meddelt ved teletransmission), som foreligger på en materiel bærer eller på en anden form for bærer, der tillader gengivelse senere på en materiel bærer, idet denne bærer på en acceptabel måde angiver, at oplysningerne er blevet godkendt af en person.

#### Artikel 2

##### Den internationale sikkerhedsrettighed

1. Ved denne konvention indføres en ordning for stiftelse af en international sikkerhedsrettighed og for en sådan rettigheds retsvirkninger i forbindelse med visse kategorier af mobilt udstyr og accessoriske rettigheder.

2. I denne konvention forstås ved en international sikkerhedsrettighed i mobilt udstyr en sikkerhedsrettighed stiftet i overensstemmelse med artikel 7 vedrørende en formuegenstand, der henhører under en af de i stk. 3 nævnte og i protokollen

angivne kategorier af formuegenstande, hvoraf hver enkelt kan individualiseres

- som indrømmes af rettighedsstifteren i medfør af en sikkerhedsstillelsesaftale
- som indehaves af en person, der er sælger med forbehold i medfør af en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold, eller
- som indehaves af en person, der er udlejer i medfør af en lejeaftale. En sikkerhedsrettighed, der henhører under litra a), kan ikke samtidig henhøre under litra b) eller c).

3. De i stk. 1 og 2 omhandlede kategorier er

- flyskrog, flymotorer og helikoptere
- rullende jernbanemateriel, og
- rumudstyr.

4. Spørgsmålet om, hvorvidt en i stk. 2 omhandlet sikkerhedsrettighed henhører under litra a), b) eller c), afgøres efter den lov, der finder anvendelse.

5. En international sikkerhedsrettighed i en formuegenstand vedrører erstatningsprovenuet for denne formuegenstand.

#### Artikel 3

##### Anvendelsesområde

1. Denne konvention finder anvendelse, når debitor på tidspunktet for indgåelsen af den aftale, som stifter eller forudser den internationale sikkerhedsrettighed, befinder sig i en kontraherende stat.

2. Det forhold, at kreditor befinder sig i en ikke-kontraerende stat, er uden betydning for denne konventions anvendelighed.

#### Artikel 4

##### Debitors lokalisering

1. Med henblik på anvendelsen af artikel 3, stk. 1, befinder debitor sig i den kontraherende stat,

- i henhold til hvis lov vedkommende er stiftet
- hvor vedkommende har vedtægtsmæssigt hjemsted
- hvor vedkommende har hovedkontor, eller
- hvor vedkommende har forretningssted.

2. Det forretningssted, der henvises til i stk. 1, litra d), er, hvis debitor har mere end et forretningssted, vedkommendes hovedforretningssted eller, hvis vedkommende ikke har noget forretningssted, debitorens sædvanlige opholdssted.

#### Artikel 5

#### Fortolkning og anvendelig lov

1. Ved fortolkningen af denne konvention vil der blive taget hensyn til dens mål, således som de er angivet i præambelen, til dens internationale karakter og til nødvendigheden af at fremme en ensartet og forudsigelig anvendelse.

2. Spørgsmål vedrørende de i denne konvention regulerede områder, som ikke udtrykkeligt afgøres heri, afgøres efter de generelle principper, der ligger til grund for konventionen, eller subsidiært i overensstemmelse med den ret eller lov, der finder anvendelse.

3. Henvisningerne til den ret eller lov, der finder anvendelse, tager sigte på den interne ret eller lov, som finder anvendelse i medfør af de international-privatretnlige regler i den stat, hvor den berørte domstol er beliggende.

4. Når en stat består af flere territoriale enheder med hver deres retsregler for det spørgsmål, der skal afgøres, er det, hvis den relevante territoriale enhed ikke er angivet, statens lov, der bestemmer, hvilken territorial enheds regler der skal finde anvendelse. Findes der ikke sådanne regler, anvendes loven i den territoriale enhed, som sagen har den nærmeste tilknytning til.

#### Artikel 6

#### Forbindelserne mellem denne konvention og protokollen

1. Denne konvention og protokollen skal læses og fortolkes samlet som ét enkelt instrument.

2. Er der uoverensstemmelse mellem denne konvention og protokollen, har protokollen forrang.

#### KAPITEL II

#### STIFTELSE AF EN INTERNATIONAL SIKKERHEDSRETTIGHED

#### Artikel 7

#### Formelle krav

En sikkerhedsrettighed er stiftet som en international sikkerhedsrettighed efter denne konvention, hvis den aftale, der stifter eller forudser rettigheden,

- a) er indgået skriftligt
- b) vedrører en formuegenstand, som rettighedsstifter, sælger med forbehold eller udlejer har beføjelse til at disponere over

c) gør det muligt at identificere formuegenstanden i overensstemmelse med protokollen, og

d) gør det muligt, for så vidt der er tale om en sikkerhedsstillelsesaftale, at bestemme de sikrede forpligtelser, uden at det er nødvendigt at fastsætte et beløb eller et garanteret maksimumsbeløb.

#### KAPITEL III

#### FORANSTALTNINGER I TILFÆLDE AF MISLIGHOLDELSE AF FORPLIGTELSE

#### Artikel 8

#### Foranstaltninger, der står til den sikrede kreditors rådighed

1. I tilfælde af misligholdelse som omhandlet i artikel 11 kan den sikrede kreditor, for så vidt rettighedsstifteren har givet sit samtykke dertil, hvilket han kan gøre til enhver tid, og med forbehold af enhver erklæring, som en kontraherende stat måtte afgive i medfør af artikel 54, iværksætte en eller flere af følgende foranstaltninger:

- a) tage enhver formuegenstand, der er behæftet til hans fordel, i besiddelse eller overtage rådigheden derover
- b) sælge eller udleje en sådan formuegenstand
- c) oppebære enhver indtægt eller fortjeneste fra forvaltningen eller anvendelsen af en sådan formuegenstand.

2. Den sikrede kreditor kan ligeledes anmode om en domstolsafgørelse, der tillader eller anordner en af de i stk. 1 nævnte foranstaltninger.

3. Enhver foranstaltning fastsat i stk. 1, litra a), b) eller c), eller i artikel 13 skal iværksættes på en kommercielt rimelig måde. En foranstaltning anses for at være iværksat på en kommercielt rimelig måde, når den er iværksat i overensstemmelse med en bestemmelse i sikkerhedsstillelsesaftalen, medmindre en sådan bestemmelse er åbenbart urimelig.

4. Enhver sikret kreditor, som agter at sælge eller udleje en formuegenstand i medfør af stk. 1, skal skriftligt med rimeligt varsel underrette:

- a) de berørte personer som defineret i artikel 1, litra m), nr. i) og ii), og
- b) de berørte personer som defineret i artikel 1, litra m), nr. iii), som har underrettet den sikrede kreditor om deres rettigheder med rimeligt varsel inden salg eller udlejning.

5. Ethvert beløb, som den sikrede kreditor har oppebåret som følge af iværksættelsen af en af de i stk. 1 eller 2 nævnte foranstaltninger, modregnes i beløbet for de sikrede forpligtelser.

6. Når de beløb, som den sikrede kreditor har opkrævet som følge af iværksættelsen af en af de i stk. 1 eller 2 nævnte foranstaltninger, overstiger det beløb, som er sikret ved sikkerheden, og sådanne rimelige udgifter, som er pådraget i forbindelse med en af disse foranstaltninger, skal den sikrede kreditor fordele overskuddet i prioriteret orden blandt indehaverne af lavere prioriterede sikkerhedsrettigheder, som er registreret, eller som den sikrede kreditor er blevet underrettet om, og udbetale det eventuelle restbeløb til rettighedsstifteren.

#### Artikel 9

##### Overførsel af ejendomsret som fyldestgørelse; frigørelse

1. Den sikrede kreditor og alle berørte personer kan på ethvert tidspunkt efter misligholdelse som omhandlet i artikel 11 aftale, at ejendomsretten til enhver behæftet formuegenstand (eller enhver anden rettighed, som rettighedsstifteren har i denne formuegenstand) skal overføres til denne kreditor som fyldestgørelse af alle eller en del af de sikrede forpligtelser.

2. Domstolen kan på anmodning af den sikrede kreditor ved kendelse bestemme, at ejendomsretten til enhver behæftet formuegenstand (eller enhver anden rettighed, som rettighedsstifteren har til denne formuegenstand) skal overføres til den sikrede kreditor som fyldestgørelse af alle eller en del af de sikrede forpligtelser.

3. Domstolen tager kun den i stk. 2 omhandlede anmodning fra den sikrede kreditor til følge, hvis beløbet for de sikrede forpligtelser, der fyldestgøres ved denne overførsel, svarer til formuegenstandens værdi, under hensyn til enhver betaling, som den sikrede kreditor skal foretage til en af de berørte personer.

4. Rettighedsstifteren eller enhver berørt person kan på ethvert tidspunkt efter misligholdelse som omhandlet i artikel 11 og inden salget af den behæftede formuegenstand eller inden afsigelsen af den i stk. 2 omhandlede kendelse få frigjort sikkerheden ved fuldt ud at betale de sikrede beløb, med forbehold af en lejeaftale, som den sikrede kreditor måtte have indgået i medfør af artikel 8, stk. 1, litra b), eller som en domstol har anordnet i medfør af artikel 8, stk. 2. Når efter en sådan misligholdelse betalingen af det sikrede beløb foretages fuldt ud af en anden berørt person end debitor, indtræder denne person i den sikrede kreditors rettigheder.

5. Rettighedsstifterens ejendomsret eller enhver anden af dennes rettigheder, som overføres ved et salg i medfør af artikel 8, stk. 1, litra b), eller efter stk. 1 eller 2 i nærværende artikel, frigøres for enhver anden rettighed eller sikkerhedsrettighed, som den sikrede kreditors sikkerhed fortrænger i medfør af artikel 29.

#### Artikel 10

##### Foranstaltninger, der står til rådighed for en sælger med forbehold eller en udlejer

I tilfælde af misligholdelse af en aftale, der indebærer et ejendomsforbehold, eller en lejeaftale som omhandlet i artikel 11 kan en sælger med forbehold eller en udlejer:

a) med forbehold af enhver erklæring, som en kontraherende stat måtte afgive i medfør af artikel 54, opsigse aftalen og

tage enhver formuegenstand, der er omfattet af aftalen, i besiddelse eller overtage rådigheden derover, eller

b) anmode om en domstolsafgørelse, der tillader eller anordner en af de i litra a) nævnte foranstaltninger.

#### Artikel 11

##### Rækkevidden af misligholdelse

1. Kreditor og debitor kan til enhver tid skriftligt aftale, hvilke omstændigheder der udgør misligholdelse, eller hvilke andre omstændigheder, der gør det muligt at udøve de rettigheder og iværksætte de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 8-10 og artikel 13.

2. Foreligger der ikke en sådan aftale, betyder udtrykket »misligholdelse« med henblik på anvendelsen af artikel 8-10 og artikel 13 en misligholdelse, som i væsentlig grad berører kreditor det, som han har ret til at forvente af den indgåede aftale.

#### Artikel 12

##### Supplerende foranstaltninger

Alle de supplerende foranstaltninger, der er tilladt i henhold til den lov, der finder anvendelse, herunder alle de foranstaltninger, som parterne har aftalt, kan iværksættes, for så vidt de ikke er uforenelige med de ufravigelige bestemmelser i dette kapitel omhandlet i artikel 15.

#### Artikel 13

##### Foreløbige retsmidler

1. Med forbehold af enhver erklæring, som måtte blive afgivet i medfør af artikel 55, sørger enhver kontraherende stat for, at en kreditor, som godtgør, at debitor har misligholdt sine forpligtelser, inden afgørelsen af tvistens realitet, og for så vidt debitor har givet sit samtykke dertil, hvilket han kan gøre til enhver tid, hurtigt af domstolen kan opnå et eller flere af følgende retsmidler, som han har anmodet om:

- a) sikring af formuegenstanden og dens værdi
- b) besiddelse af formuegenstanden, rådighed derover eller opbevaring deraf
- c) beslaglæggelse af formuegenstanden, og
- d) leje eller, med undtagelse af de i litra a)-c) omhandlede tilfælde, forvaltning af formuegenstanden og indtægterne heraf.

2. Når domstolen anordner et af de i stk. 1 nævnte retsmidler, kan den stille de betingelser, som den finder nødvendige for at beskytte de berørte personer i tilfælde, hvor

- a) kreditor i forbindelse med iværksættelsen af det pågældende retsmiddel ikke opfylder en af sine forpligtelser over for debitor i medfør af denne konvention eller protokollen, eller
- b) kreditors krav helt eller delvist afvises i forbindelse med afgørelsen af tvistens realitet.

3. Før domstolen anordner et retsmiddel i medfør af stk. 1, kan den kræve, at enhver berørt person underrettes om anmodningen.

4. Intet i denne artikel berører hverken anvendelsen af artikel 8, stk. 3, eller domstolens beføjelse til at anordne andre foreløbige retsmidler end de i stk. 1 nævnte.

#### Artikel 14

##### Processuelle betingelser

Med forbehold af artikel 54, stk. 2, iværksættes foranstaltningerne i dette kapitel efter de processuelle regler, der foreskrives af loven på det sted, hvor de iværksættes.

#### Artikel 15

##### Fravigelse

I deres indbyrdes forbindelser kan to eller flere af de parter, der er omhandlet i dette kapitel, til enhver tid ved skriftlig aftale fravige en hvilken som helst af de foregående bestemmelser i dette kapitel eller ændre disses virkninger, med undtagelse af artikel 8, stk. 3-6, artikel 9, stk. 3 og 4, artikel 13, stk. 2, og artikel 14.

#### KAPITEL IV

##### DET INTERNATIONALE REGISTRERINGSSYSTEM

#### Artikel 16

##### Det internationale register

1. Der oprettes et internationalt register til registrering af:
  - a) internationale sikkerhedsrettigheder, fremtidige internationale sikkerhedsrettigheder og ikke-aftalemæssige rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der kan registreres
  - b) overdragelse og fremtidig overdragelse af internationale sikkerhedsrettigheder
  - c) erhvervelse af internationale sikkerhedsrettigheder gennem lovbestemt eller aftalemæssig subrogation i medfør af den lov, der finder anvendelse
  - d) meddelelser om national sikkerhedsrettigheder, og
  - e) prioritetsordenen for de sikkerhedsrettigheder, der er nævnt i foregående litraer.
2. Der kan oprettes særskilte internationale registre for de forskellige kategorier af formuegenstande og accessoriske rettigheder.
3. I dette kapitel og i kapitel V forstås ved »registrering«, alt efter det enkelte tilfælde, ændring, gyldighedsforlængelse eller ophævelse af en registrering.

#### Artikel 17

##### Tilsynsmyndigheden og den rettighedsregistrerende myndighed

1. Der udpeges en tilsynsmyndighed i henhold til protokollen.
2. Tilsynsmyndigheden skal:
  - a) oprette eller sørge for oprettelse af det internationale register
  - b) med forbehold af protokollens bestemmelser udpege den rettighedsregistrerende myndighed og bringe dens virke til ophør
  - c) hvis den rettighedsregistrerende myndighed udskiftes, sørge for, at de rettigheder, der er nødvendige for, at det internationale register fortsat kan fungere effektivt, bliver overført eller vil kunne overdrages til den nye rettighedsregistrerende myndighed
  - d) efter høring af de kontraherende stater udarbejde eller godkende et reglement i medfør af protokollen for det internationale registers virke og sørge for offentliggørelse heraf
  - e) indføre administrative procedurer, hvorefter klager i forbindelse med det internationale registers virke kan indbringes for tilsynsmyndigheden
  - f) føre tilsyn med den rettighedsregistrerende myndigheds aktiviteter og det internationale registers virke
  - g) på anmodning fra den rettighedsregistrerende myndighed give denne sådanne instrukser, som den finder hensigtsmæssige
  - h) fastsætte og regelmæssigt revidere takststrukturen for det internationale registers tjenester
  - i) foretage det nødvendige for at sikre, at der findes et effektivt elektronisk registreringssystem med henblik på virkeliggørelsen af målene i denne konvention og i protokollen, og
  - j) regelmæssigt aflægge rapport til de kontraherende stater om gennemførelsen af de forpligtelser, der påhviler den i medfør af denne konvention og protokollen.
3. Tilsynsmyndigheden kan indgå de aftaler, der er nødvendige for, at den kan varetage sine opgaver, herunder navnlig den aftale, der er omhandlet i artikel 27, stk. 3.
4. Tilsynsmyndigheden har alle ejendomsrettigheder til det internationale registers databaser og arkiver.

5. Den rettighedsregistrerende myndighed sikrer, at det internationale register fungerer effektivt og varetager de opgaver, det er betroet i medfør af denne konvention, protokollen og reglementet.

## KAPITEL V

### ANDRE FORHOLD I FORBINDELSE MED REGISTRERINGEN

#### Artikel 18

##### Betingelser for registrering

1. Protokollen og reglementet fastsætter, hvilke betingelser, herunder kriterier for identificering af formuegenstanden, der skal være opfyldt for at:

- a) foretage en registrering (idet det forudsættes, at det samtykke, der kræves i artikel 20, kan gives på forhånd elektronisk)
- b) foretage søgninger og udstede søgningsattester og, med forbehold heraf
- c) sikre fortroligheden af oplysningerne og dokumenterne i det internationale register, bortset fra oplysninger og dokumenter vedrørende en registrering.

2. Den rettighedsregistrerende myndighed har ikke pligt til at kontrollere, om et samtykke til registrering som omhandlet i artikel 20 faktisk er blevet givet eller er gyldigt.

3. Når en sikkerhedsrettighed, der er registreret som en fremtidig international sikkerhedsrettighed, overgår til at blive en international sikkerhedsrettighed, kræves der ingen anden registrering, forudsat at oplysningerne vedrørende registreringen er tilstrækkelige til registrering af en international sikkerhedsrettighed.

4. Den rettighedsregistrerende myndighed sikrer sig, at registreringerne indføres i det internationale registers database med mulighed for kronologisk søgning efter modtagelsestidspunkt, og at basen registrerer dato og klokkeslæt for modtagelsen.

5. Det kan i protokollen bestemmes, at en kontraherende stat på sit område kan udpege et eller flere organer, der skal fungere som kontaktorgan med eventuelt udelukkende den opgave at sørge for at videregive de oplysninger, der kræves for registrering, til det internationale register. En kontraherende stat, der foretager en sådan udpegning, kan fastsætte, hvilke betingelser der i givet fald skal være opfyldt, før oplysningerne kan videregives til det internationale register.

#### Artikel 19

##### Gyldigheden af en registrering og registreringstidspunkt

1. En registrering er kun gyldig, hvis den er foretaget i overensstemmelse med artikel 20.

2. En registrering er, hvis den er gyldig, fuldstændig, når de krævede oplysninger er indført i det internationale registers database på en sådan måde, at der kan foretages en søgning efter den.

3. Med henblik på anvendelsen af stk. 2 kan der foretages søgning efter en registrering, så snart

- a) det internationale register har tildelt den et løbenummer, og
- b) oplysningerne vedrørende registreringen, herunder løbenummeret, opbevares på en varig bærer og kan indhentes ved henvendelse til det internationale register.

4. Når en sikkerhedsrettighed, der oprindeligt blev registreret som en fremtidig international sikkerhedsrettighed, overgår til at blive en international sikkerhedsrettighed, anses den for registreret på tidspunktet for registreringen af den fremtidige internationale sikkerhedsrettighed, forudsat at denne registrering stadig eksisterede, umiddelbart før den internationale sikkerhedsrettighed blev stiftet i medfør af artikel 7.

5. Stk. 4 finder tilsvarende anvendelse på registrering af en fremtidig overdragelse af en international sikkerhedsrettighed.

6. Der kan foretages søgning efter en registrering i det internationale registers database efter de kriterier, der er fastsat i protokollen.

#### Artikel 20

##### Samtykke til registrering

1. En international sikkerhedsrettighed, en fremtidig international sikkerhedsrettighed, en overdragelse af en international sikkerhedsrettighed eller en fremtidig overdragelse af en international sikkerhedsrettighed kan registreres, og denne registrering kan ændres eller forlænges, inden den udløber, af en af de to parter med den anden parts skriftlige samtykke.

2. Rykker en international sikkerhedsrettighed for en anden international sikkerhedsrettighed, kan en sådan rykning registreres af den person, hvis sikkerhedsrettighed rykker, eller med dennes skriftlige samtykke, der kan gives til enhver tid.

3. En registrering kan ophæves af den, til hvis fordel den er foretaget, eller med dennes skriftlige samtykke.

4. Erhvervelse af en international sikkerhedsrettighed gennem lovbestemt eller aftalemæssig subrogation kan registreres af den, der indtræder i rettigheden.

5. En ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, der kan registreres, kan registreres af indehaveren.

6. En meddelelse om en national sikkerhedsrettighed kan registreres af indehaveren af sikkerhedsrettigheden.

*Artikel 21***Registreringens gyldighedsperiode**

Registrering af en international sikkerhedsrettighed forbliver i kraft, indtil den ophæves, eller indtil den gyldighedsperiode, der er fastsat i registreringen, udløber.

*Artikel 22***Søgninger**

1. Enhver kan på de vilkår, der er fastsat i protokollen og reglementet, elektronisk foretage en søgning i det internationale register eller anmode om at få foretaget en søgning for så vidt angår alle de sikkerhedsrettigheder eller fremtidige internationale sikkerhedsrettigheder, der er registreret heri.

2. Når den rettighedsregistrerende myndighed modtager en anmodning om søgning vedrørende en formuegenstand, udsteder den på de vilkår, der er fastsat i protokollen og reglementet, elektronisk en attest om søgning i registeret:

a) som gengiver alle de oplysninger, der er registreret om den pågældende formuegenstand, samt angiver dato og klokkeslæt for registreringen af disse oplysninger, eller

b) som konstaterer, at der ikke findes nogen oplysninger om den pågældende formuegenstand i det internationale register.

3. En søgningsattest, der er udstedt i medfør af stk. 2, angiver, at den kreditor, hvis navn fremgår af oplysningerne vedrørende registreringen, har erhvervet eller agter at erhverve en international sikkerhedsrettighed vedrørende formuegenstanden, men angiver ikke, om registreringen vedrører en international sikkerhedsrettighed eller en fremtidig international sikkerhedsrettighed, selv om dette kan fastslås på basis af de relevante oplysninger vedrørende registreringen.

*Artikel 23***Liste over erklæringer og ikke-aftalemæssige rettigheder eller sikkerhedsrettigheder**

Den rettighedsregistrerende myndighed udarbejder på grundlag af oplysninger fra depositaren en liste over de erklæringer, tilbagetrækninger af erklæringer og kategorier af ikke-aftalemæssige rettigheder eller sikkerhedsrettigheder, som de kontraherende stater har anmeldt i medfør af artikel 39 og 40, med angivelse af dato for hver erklæring eller tilbagetrækning af erklæring. Denne liste skal registreres, og der skal kunne foretages søgninger i den efter navnet på den stat, der har afgivet erklæringen, ligesom den skal stilles til rådighed for alle, der anmoder derom, på de vilkår, der er fastsat i protokollen og reglementet.

*Artikel 24***Attesternes bevisværdi**

Et dokument, der opfylder formkravene i reglementet og fremtræder som en attest, der er udstedt af det internationale register, udgør et simpelt formodningsbevis:

a) for, at det er udstedt af det internationale register, og

b) for de oplysninger, der er angivet i dokumentet, herunder dato og klokkeslæt for registreringen.

*Artikel 25***Ophævelse af registrering**

1. Når forpligtelser, der er sikret ved en registreret sikkerhed, eller forpligtelser, der er omfattet af en registreret ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed, er indfriet, eller når betingelserne for overførelse af en ejendomsret i medfør af en registreret aftale, der indebærer et ejendomsforbehold, er opfyldt, ophæver indehaveren af en sådan sikkerhedsrettighed uden ophold registreringen på skriftlig anmodning fra debitor leveret eller modtaget på den i registreringen angivne adresse.

2. Når en fremtidig international sikkerhedsrettighed eller en fremtidig overdragelse af en international sikkerhedsrettighed er registreret, ophæver den fremtidige kreditor eller cessionar uden ophold registreringen på skriftlig anmodning fra den fremtidige debitor eller cedent, leveret eller modtaget på den i registreringen angivne adresse, inden den fremtidige kreditor eller cessionar erlægges et forskud eller forpligter sig til at gøre det.

3. Når forpligtelser sikret ved en national sikkerhedsrettighed, der er nærmere angivet i en registreret meddelelse om en national sikkerhedsrettighed, er indfriet, ophæver indehaveren af denne sikkerhedsrettighed uden ophold registreringen på skriftlig anmodning fra debitor leveret eller modtaget på den i registreringen angivne adresse.

4. Når en registrering ikke burde være foretaget, eller når en registrering er ukorrekt, ophæver eller korrigerer den, til hvis fordel registreringen er foretaget, uden ophold denne på skriftlig anmodning fra debitor leveret eller modtaget på den i registreringen angivne adresse.

*Artikel 26***Adgang til international registrering**

En person kan kun nægtes adgang til registrering eller søgning i det internationale register, hvis den pågældende ikke følger de procedurer, der er fastsat i dette kapitel.

## KAPITEL VI

**TILSYNSMYNDIGHEDENS OG DEN RETTIGHEDSREGISTRERENDE MYNDIGHEDS PRIVILEGIER OG IMMUNITETER***Artikel 27***Status som juridisk person; immunitet**

1. Tilsynsmyndigheden skal have status som international juridisk person, hvis dette ikke allerede er tilfældet.

2. Tilsynsmyndigheden samt dennes ledelse og ansatte nyder immunitet over for ethvert retsligt eller administrativt skridt i overensstemmelse med protokollens bestemmelser.

3. a) Tilsynsmyndigheden indrømmes fritagelse for skatter samt sådanne andre privilegier, som er fastsat i aftalen indgået med værtslandet.

b) I dette stykke forstås ved »værtsland« den stat, hvor tilsynsmyndigheden har sæde.

4. Det internationale registers ejendom, dokumenter, databaser og arkiver er ukrænkelige og kan ikke gøres til genstand for beslaglæggelse eller andre retslige eller administrative skridt.

5. Med henblik på enhver sag, der anlægges mod den rettig-hedsregistrerende myndighed i medfør af artikel 28, stk. 1, eller artikel 44, har sagsøgeren ret til aktindsigt i de oplysninger og dokumenter, som måtte være nødvendige for at føre sagen.

6. Tilsynsmyndigheden kan ophæve den ved stk. 4 indrømmede ukrænkelighed og immunitet.

#### KAPITEL VII

##### DEN RETTIGHEDSREGISTRERENDE MYNDIGHEDS ANSVAR

###### Artikel 28

###### Erstatningsansvar og erhvervsansvarsforsikring

1. Den rettig-hedsregistrerende myndighed er erstatningsansvarlig for tab, som en person lider, når skaden er en direkte følge af den rettig-hedsregistrerende myndigheds eller dennes ledelses eller ansattes fejl eller undladelse eller af driftsforstyrrelser i det internationale registreringssystem, dog med undtagelse af driftsforstyrrelser forårsaget af begivenheder af uundgåelig og uafværgelig art, som ikke ville have kunnet forebygges gennem anvendelse af bedste normalt anvendte praksis for udformning og drift af elektroniske registre, herunder sådan praksis, som vedrører sikkerhedskopiering samt sikkerheds- og netopbygningssystemer.

2. Den rettig-hedsregistrerende myndighed er ikke i medfør af stk. 1 ansvarlig for faktuelle unøjagtigheder i de oplysninger vedrørende registreringen, som den har modtaget, eller som den har videregivet i samme form, som de blev modtaget; den rettig-hedsregistrerende myndighed er heller ikke ansvarlig for handlinger og forhold, som hverken sorterer under den, dens ledelse eller dens ansatte, og som ligger forud for modtagelsen af oplysningerne vedrørende registreringen i det internationale register.

3. Den i stk. 1 omhandlede erstatning kan nedsættes, for så vidt skadelidte har forårsaget eller bidraget til skaden.

4. Den rettig-hedsregistrerende myndighed tegner en forsikring eller skaffer sig en finansiel garanti, der dækker det i denne artikel omhandlede erstatningsansvar i et omfang, der

fastsættes af tilsynsmyndigheden i overensstemmelse med protokollens bestemmelser.

#### KAPITEL VIII

##### EN INTERNATIONAL SIKKERHEDSRETTIGHEDS RETSVIRK-NINGER OVER FOR TREDJEMAND

###### Artikel 29

###### Konkurrerende sikkerhedsrettigheders prioritetsorden

1. En registreret sikkerhedsrettighed står foran enhver senere registreret sikkerhedsrettighed og enhver uregistreret sikkerhedsrettighed.

2. Den foranstående plads i prioritetsordenen, som i medfør af stk. 1 tilkommer den først registrerede sikkerhedsrettighed, gælder:

a) selv om den anden sikkerhedsrettighed allerede var kendt på det tidspunkt, hvor den først registrerede sikkerhedsrettighed blev stiftet eller registreret, og

b) selv for ethvert forskud, som indehaveren af den først registrerede sikkerhed med fuldt kendskab til den anden sikkerhedsrettighed måtte erlægge.

3. Køber erhverver rettigheder i formuegenstanden:

a) med forbehold af enhver sikkerhedsrettighed, der er registreret på erhvervestidspunktet, og

b) frigjort for enhver uregistreret sikkerhedsrettighed, også selv om køber havde kendskab til en sådan rettighed.

4. En køber med forbehold eller en lejer erhverver rettigheder i formuegenstanden:

a) med forbehold af enhver sikkerhedsrettighed, der er registreret inden registreringen af den internationale sikkerhedsrettighed, som indehaves af sælgeren med forbehold eller udlejer, og

b) frigjort fra enhver på dette tidspunkt uregistreret sikkerhedsrettighed, også selv om køberen eller lejeren var vidende om en sådan sikkerhedsrettighed.

5. Indehaverne af konkurrerende sikkerhedsrettigheder eller rettigheder kan aftale at ændre prioritetsordenen for deres respektive rettigheder, således som den fremkommer ved denne artikel. En efterstående sikkerhedsrettigheds cessionar er dog ikke bundet af en aftale om rykning, medmindre den rykning, der følger af en sådan aftale, blev registreret ved overdragelsen.

6. En sikkerhedsrettigheds plads i prioritetsordenen, således som den fremkommer ved denne artikel, gælder tilsvarende for erstatningsprovenuier.

7. Denne konvention:

- a) berører ikke rettigheder, som en person havde i et andet gode end en formuegenstand inden dettes montering på en formuegenstand, hvis disse rettigheder i medfør af den lov, der finder anvendelse, fortsat eksisterer efter monteringen, og
- b) hindrer ikke stiftelse af rettigheder i et andet gode end en formuegenstand, som forinden er blevet monteret på en formuegenstand, når i medfør af den lov, der finder anvendelse, sådanne rettigheder stiftes.

#### Artikel 30

##### Følger af insolvens

1. En international sikkerhedsrettighed kan gøres gældende under en debtors insolvensbehandling, når en sådan sikkerhedsrettighed er blevet registreret i overensstemmelse med denne konvention inden indledningen af insolvensbehandlingen.
2. Intet i denne artikel berører muligheden for at gøre en international sikkerhedsrettighed gældende i en insolvensbehandling, når denne kan gøres gældende i medfør af den lov, der finder anvendelse.
3. Intet i denne artikel berører:
  - a) nogen retsregel, der finder anvendelse på insolvensbehandling, vedrørende omstødelse af en transaktion, enten fordi denne begunstiger en kreditor, eller fordi den udgør en forringende disposition, eller
  - b) nogen procedureforskrift om udøvelse af ejendomsrettigheder, der er underlagt kurators kontrol eller tilsyn.

#### KAPITEL IX

##### OVERDRAGELSE AF ACCESSORISKE RETTIGHEDER OG INTERNATIONALE SIKKERHEDSRETTIGHEDER; SUBROGATIONSRETTIGHEDER

#### Artikel 31

##### Overdragelsens virkninger

1. Medmindre parterne aftaler andet, overføres der ved en overdragelse af accessoriske rettigheder, der foretages i overensstemmelse med artikel 32, endvidere følgende til cessionar:
  - a) den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed, og
  - b) alle cedentens rettigheder samt dennes plads i prioritetsordenen i medfør af denne konvention.
2. Intet i denne konvention er til hinder for en delvis overdragelse af cedentens accessoriske rettigheder. Ved en sådan delvis overdragelse kan cedent og cessionar aftale deres respektive rettigheder, for så vidt angår den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed, som er overdraget i medfør af stk. 1, uden dog at forringe debtors stilling uden dennes samtykke.

3. Med forbehold af stk. 4 er det den lov, der finder anvendelse, som er bestemmende for, hvilke indsigelses- og modregningsmuligheder debitor råder over i forhold til cessionar.

4. Debitor kan til enhver tid skriftligt give afkald på alle eller en del af de i stk. 3 omhandlede indsigelses- eller modregningsmuligheder, med undtagelse af indsigelser, der vedrører svigtige handlinger fra cessionars side.

5. Overdrages accessoriske rettigheder som sikkerhed, tilbageføres de til cedenten, for så vidt de stadig består, når de forpligtelser, der er sikret ved overdragelsen, er indfriet.

#### Artikel 32

##### Formkrav for overdragelse

1. Overdragelsen af accessoriske rettigheder overfører kun den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed, hvis
  - a) den er aftalt skriftligt
  - b) den gør det muligt at identificere den aftale, som har afstedkommet de accessoriske rettigheder, og
  - c) den i tilfælde af overdragelse som sikkerhed gør det muligt i overensstemmelse med protokollen at bestemme de forpligtelser, der sikres ved overdragelsen, uden at det er nødvendigt at fastsætte et beløb eller et garanteret maksimumsbeløb.
2. Overdragelsen af en international sikkerhedsrettighed, der er stiftet eller forudset i en sikkerhedsstillelsesaftale, er kun gyldig, hvis alle de accessoriske rettigheder eller nogle af dem ligeledes overdrages.
3. Denne konvention finder ikke anvendelse på overdragelse af accessoriske rettigheder, som ikke har til virkning, at den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed overføres.

#### Artikel 33

##### Debtors forpligtelser over for cessionar

1. Når der er sket overdragelse af accessoriske rettigheder og af den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed i overensstemmelse med artikel 31 og 32 og i forhold til omfanget af denne overdragelse, er debitor for de accessoriske rettigheder og for den forpligtelse, som er dækket af denne sikkerhed, kun bundet af overdragelsen og kun forpligtet til at betale cessionaren eller opfylde enhver anden forpligtelse, hvis
  - a) debitor af cedenten eller med dennes godkendelse ved en skriftlig meddelelse er blevet underrettet om overdragelsen, og
  - b) meddelelsen identificerer de accessoriske rettigheder.

2. Debitors betaling eller opfyldelse har frigørende virkning, hvis den sker i overensstemmelse med stk. 1, uden at dette berører enhver anden form for betaling eller opfyldelse, der ligeledes har frigørende virkning.

3. Intet i denne artikel berører konkurrerende overdragelsers plads i prioritetsordenen.

#### Artikel 34

##### Foranstaltninger i tilfælde af misligholdelse i forbindelse med en overdragelse som sikkerhed

Hvis cedenten ikke opfylder sine forpligtelser i forbindelse med overdragelsen af de accessoriske rettigheder og af den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed som sikkerhed, finder artikel 8 og 9 samt artikel 11-14 anvendelse på forholdet mellem cedent og cessionar (og finder for de accessoriske rettigheders vedkommende anvendelse, for så vidt disse artikler kan anvendes på immaterielle formuegenstande), som om

- a) henvisningerne til den sikrede forpligtelse og til sikkerheden var henvisninger til den forpligtelse, der sikres ved overdragelsen af de accessoriske rettigheder og af den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed, og til den sikkerhed, der stiftes ved denne overdragelse
- b) henvisningerne til den sikrede kreditor eller kreditor og til rettighedsstifteren eller debitor var henvisninger til cessionaren og cedenten
- c) henvisningerne til indehaveren af den internationale sikkerhedsrettighed var henvisninger til cessionaren, og
- d) henvisningerne til formuegenstanden var henvisninger til de overdragede accessoriske rettigheder og den overdragede tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed.

#### Artikel 35

##### Konkurrerende overdragelsers prioritetsorden

1. I tilfælde af konkurrerende overdragelser af accessoriske rettigheder, hvoraf mindst én omfatter den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed og er registreret, finder artikel 29 anvendelse, som om henvisningerne til en registreret sikkerhedsrettighed var henvisninger til en overdragelse af accessoriske rettigheder og af den tilsvarende registrerede sikkerhedsrettighed, og som om henvisningerne til en registreret eller uregistreret sikkerhedsrettighed var henvisninger til en registreret eller uregistreret overdragelse.

2. Artikel 30 finder anvendelse på en overdragelse af accessoriske rettigheder, som om henvisningerne til en international sikkerhedsrettighed var henvisninger til en overdragelse af accessoriske rettigheder og af den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed.

#### Artikel 36

##### Cessionarens plads i prioritetsordenen med hensyn til accessoriske rettigheder

1. Cessionaren af accessoriske rettigheder og den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed, hvis overdragelse er registreret, har kun foranstående prioritet i medfør af artikel 35, stk. 1, i forhold til en anden cessionar af accessoriske rettigheder,

- a) hvis den aftale, som har afstedkommet de accessoriske rettigheder, bestemmer, at de er sikret ved formuegenstanden eller knyttet til denne, og
- b) hvis de accessoriske rettigheder vedrører en formuegenstand.

2. Med henblik på anvendelsen af stk. 1, litra b), vedrører de accessoriske rettigheder kun en formuegenstand, hvis der er tale om rettigheder til betaling eller opfyldelse vedrørende

- a) et beløb, der er udbetalt som forskud og anvendt til køb af formuegenstanden
- b) et beløb, der er udbetalt som forskud og anvendt til køb af en anden formuegenstand, i hvilken cedenten havde en anden international sikkerhedsrettighed, hvis cedenten har overført denne sikkerhedsrettighed til cessionaren, og hvis overdragelsen er registreret
- c) den aftalte pris for formuegenstanden
- d) den aftalte leje for formuegenstanden, eller
- e) andre forpligtelser, der følger af en transaktion omhandlet i et af de foregående litraer.

3. I alle andre tilfælde fastsættes prioritetsordenen for konkurrerende overdragelser af accessoriske rettigheder efter den lov, der finder anvendelse.

#### Artikel 37

##### Virkninger af cedentens insolvens

Artikel 30 finder anvendelse på en cedents insolvensbehandling, som om henvisningerne til debitor var henvisninger til cedenten.

#### Artikel 38

##### Subrogation

1. Med forbehold af stk. 2 berører intet i denne konvention erhvervelsen af accessoriske rettigheder og den tilsvarende internationale sikkerhedsrettighed gennem lovbestemt eller aftalemæssig subrogation i medfør af den lov, der finder anvendelse.

2. Indehaverne af en rettighed som omhandlet i stk. 1 og af en konkurrerende rettighed kan skriftligt aftale at ændre prioritetssordenen for deres respektive rettigheder, men en efterstående sikkerhedsrettigheds cessionar er ikke bundet af en aftale om rykning, medmindre den rykning, der følger af aftalen, blev registreret ved overdragelsen.

#### KAPITEL X

### RETTIGHEDER ELLER SIKKERHEDSRETTIGHEDER, DER KAN OMFATTES AF ERKLÆRINGER FRA DE KONTRAHERENDE STATER

#### Artikel 39

#### Rettigheder, der har foranstående prioritet uden registrering

1. I en erklæring, der deponeres hos depositaren for protokollen, kan en kontraherende stat til enhver tid generelt eller specifikt angive,

- a) hvilke kategorier af ikke-aftalemæssige rettigheder eller sikkerhedsrettigheder (bortset fra en rettighed eller sikkerhedsrettighed, der falder ind under artikel 40), der i medfør af denne stats lov har foranstående prioritet i forhold til en sikkerhedsrettighed i en formuegenstand svarende til den rettighed, der tilkommer indehaveren af en international sikkerhedsrettighed, og som har foranstående prioritet i forhold til en registreret international sikkerhedsrettighed, det være sig i forbindelse med en insolvensbehandling eller ej
- b) at denne konvention ikke berører en stats, en statslig enhed, en mellemstatslig organisations eller en anden privat udbyder af offentlige tjenesters ret til at beslaglægge eller tilbageholde en formuegenstand i medfør af denne stats lov med henblik på betaling af afgifter, som denne enhed, organisation eller udbyder har til gode, og som er direkte knyttet til de tjenester, der er ydet vedrørende denne eller en anden formuegenstand.

2. En erklæring afgivet i medfør af stk. 1 kan indeholde en angivelse af kategorier, der oprettes efter deponeringen af erklæringen.

3. En ikke-aftalemæssig rettighed eller sikkerhedsrettighed har foranstående prioritet i forhold til en international sikkerhedsrettighed, hvis og kun hvis den ikke-aftalemæssige rettighed eller sikkerhedsrettighed hører under en kategori, som er omfattet af en erklæring, der er deponeret inden registreringen af den internationale sikkerhedsrettighed.

4. Uanset stk. 3 kan en kontraherende stat ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, at en rettighed eller sikkerhedsrettighed i en kategori, der er omfattet af en erklæring afgivet i medfør af stk. 1, litra a), har foranstående prioritet i forhold til en international sikkerhedsrettighed, der er registreret inden datoen for ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen.

#### Artikel 40

#### Ikke-aftalemæssige rettigheder eller sikkerhedsrettigheder, der kan registreres

I en erklæring, der deponeres hos depositaren for protokollen, kan en kontraherende stat til enhver tid for alle kategorier af

formuegenstande udarbejde en liste over kategorier af ikke-aftalemæssige rettigheder eller sikkerhedsrettigheder, der kan registreres i medfør af denne konvention, som om disse rettigheder eller sikkerhedsrettigheder var internationale sikkerhedsrettigheder, og disse vil følgelig blive behandlet som sådanne. En sådan erklæring kan ændres til enhver tid.

#### KAPITEL XI

### KONVENTIONENS ANVENDELSE PÅ SALG

#### Artikel 41

#### Salg og fremtidigt salg

Denne konvention finder anvendelse på salg eller fremtidigt salg af en formuegenstand i overensstemmelse med protokollens bestemmelser med de ændringer, der måtte blive foretaget heri.

#### KAPITEL XII

### KOMPETENCE

#### Artikel 42

#### Valg af værneting

1. Med forbehold af artikel 43 og 44 er de domstole i en kontraherende stat, som parterne i en transaktion vælger, kompetente til at behandle alle krav, der støttes på denne konventions bestemmelser, uanset om det valgte værneting har en tilknytning til parterne eller til transaktionen eller ej. Denne kompetence er en enekompetence, medmindre parterne bestemmer andet.

2. En sådan aftale om værneting indgås skriftligt eller i de former, der foreskrives af det valgte værnetings lov.

#### Artikel 43

#### Kompetence i medfør af artikel 13

1. De domstole i en kontraherende stat, som parterne har valgt, og domstolene i en kontraherende stat, på hvis område formuegenstanden er lokaliseret, er kompetente til at anordne de retsmidler, der er omhandlet i artikel 13, stk. 1, litra a), b) eller c), og artikel 13, stk. 4, vedrørende denne formuegenstand.

2. Kompetence til at anordne de retsmidler, der er omhandlet i artikel 13, stk. 1, litra d), eller andre foreløbige retsmidler i medfør af artikel 13, stk. 4, har

- a) de domstole, som parterne har valgt, eller
- b) domstolene i en kontraherende stat, på hvis område debitor befinder sig, idet retsmidlet ifølge de vilkår, der fastsættes i den anordnende kendelse, kun kan iværksættes på denne kontraherende stats område.

3. En domstol er kompetent i medfør af stk. 1 og 2, selv om tvistens realitet som omhandlet i artikel 13, stk. 1, indbringes eller kan indbringes for domstolen i en anden kontraherende stat eller løses ved voldgift.

## Artikel 44

**Kompetence til at iværksætte retsmidler over for den rettighedsregistrerende myndighed**

1. Domstolene i den stat, på hvis område den rettighedsregistrerende myndighed har sit hovedkontor, har enekompetence til at behandle erstatningssager, der anlægges mod den rettighedsregistrerende myndighed, eller til at anordne retsmidler over for denne.

2. Når en person ikke reagerer på en anmodning i medfør af artikel 25, og denne person ikke længere eksisterer eller ikke kan findes, således at det ikke er muligt at påbyde vedkommende at ophæve registreringen, har de domstole, der er omhandlet i stk. 1, enekompetence til efter anmodning fra debitor eller den fremtidige debitor at påbyde den rettighedsregistrerende myndighed at ophæve registreringen.

3. Når en person ikke efterkommer afgørelsen fra en domstol, der er kompetent i medfør af denne konvention, eller for så vidt angår en national sikkerhedsrettighed afgørelsen fra en kompetent domstol med påbud om at ændre registreringen eller ophæve den, kan de domstole, der er omhandlet i stk. 1, påbyde den rettighedsregistrerende myndighed at træffe de nødvendige foranstaltninger til at effektuere afgørelsen.

4. Med forbehold af stk. 1-3 kan ingen domstol anordne retsmidler, afsige domme eller træffe afgørelser over for den rettighedsregistrerende myndighed.

## Artikel 45

**Kompetence i forbindelse med insolvensbehandling**

Dette kapitels bestemmelser finder ikke anvendelse på insolvensbehandling.

## KAPITEL XIII

**FORHOLDET TIL ANDRE KONVENTIONER**

## Artikel 45a

**Forholdet til De Forende Nationers konvention om overdragelse af fordringer inden for international handel**

Denne konvention har forrang for De Forenede Nationers konvention om overdragelse af fordringer inden for international handel, der blev åbnet for undertegnelse i New York den 12. december 2001, i det omfang denne finder anvendelse på overdragelse af fordringer, der udgør accessoriske rettigheder vedrørende internationale sikkerhedsrettigheder i flyudstyr, rullende jernbanemateriel og rumudstyr.

## Artikel 46

**Forholdet til UNIDROIT-konventionen vedrørende international finansiel leasing**

Protokollen kan indeholde bestemmelser om forholdet mellem denne konvention og UNIDROIT-konventionen vedrørende international finansiel leasing, der blev undertegnet i Ottawa den 28. maj 1988.

## KAPITEL XIV

**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

## Artikel 47

**Undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse**

1. Denne konvention blev åbnet for undertegnelse den 16. november 2001 i Cape Town for de stater, der deltog i den diplomatiske konference om vedtagelse af en konvention om mobilt udstyr og en protokol om flyudstyr, der fandt sted i Cape Town fra den 29. oktober til den 16. november 2001. Efter den 16. november 2001 vil konventionen være åben for undertegnelse af alle stater i hovedsædet for Det Internationale Institut for Ensartet Privatret (UNIDROIT) i Rom, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 49.

2. Denne konvention skal ratificeres, accepteres eller godkendes af signatarstaterne.

3. En stat, der ikke undertegner denne konvention, kan senere tiltræde den.

4. Ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen sker ved deponering af et behørigt instrument hos depositaren.

## Artikel 48

**Organisationer for regional økonomisk integration**

1. En organisation for regional økonomisk integration, som består af suveræne stater, og som har kompetence på nogle af de områder, der er omfattet af denne konvention, kan også undertegne, acceptere, godkende eller tiltræde denne konvention. I så fald har organisationen for regional økonomisk integration samme rettigheder og forpligtelser som en kontraherende stat, i det omfang organisationen har kompetence på de områder, der er omfattet af denne konvention. Når antallet af kontraherende stater er relevant i denne konvention, medregnes organisationen for regional økonomisk integration ikke som en kontraherende stat ud over de af dens medlemsstater, der er kontraherende stater.

2. Ved undertegnelsen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen afgiver organisationen for regional økonomisk integration en erklæring til depositaren, hvori den præciserer, på hvilke af de områder, der er omfattet af denne konvention, organisationens medlemsstater har delegeret deres kompetence til organisationen. Organisationen for regional økonomisk integration skal straks underrette depositaren om alle ændringer i kompetencedelegation, der er præciseret i den i medfør af dette stykke afgivne erklæring, herunder ny kompetencedelegation.

3. Alle henvisninger til »kontraherende stat«, »kontraherende stater«, »part« eller »parter« i denne konvention gælder ligeledes en organisation for regional økonomisk integration, når konteksten tilsiger det.

#### Artikel 49

##### Ikkrafttræden

1. Denne konvention træder i kraft den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tre måneder regnet fra datoen for den tredje stats deponering af sit ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, men for en kategori af formuegenstande, der er omfattet af en protokol, kun:

- a) fra protokollens ikrafttræden
- b) med forbehold af protokollens bestemmelser, og
- c) mellem de stater, der er parter i denne konvention og i protokollen.

2. For de andre stater træder denne konvention i kraft den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tre måneder regnet fra datoen for deponeringen af deres ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, men kun for en kategori af formuegenstande, der er omfattet af en protokol, og med forbehold af betingelserne i stk. 1, litra a), b) og c), vedrørende en sådan protokol.

#### Artikel 50

##### Interne transaktioner

1. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, at denne konvention i forhold til denne stat ikke finder anvendelse på interne transaktioner vedrørende alle typer formuegenstande eller nogle af dem.

2. Uanset stk. 1 finder artikel 8, stk. 4, artikel 9, stk. 1, artikel 16, kapitel V, artikel 29 og alle denne konventions bestemmelser om registrerede sikkerhedsrettigheder anvendelse på interne transaktioner.

3. Når en meddelelse om en national sikkerhedsrettighed er registreret i det internationale register, berøres denne rettighedsindehavers plads i prioritetsordenen i medfør af artikel 29 ikke af, at denne sikkerhedsrettighed indehaves af en anden person efter overdragelse eller subrogation i medfør af den lov, der finder anvendelse.

#### Artikel 51

##### Fremtidige protokoller

1. Depositaren kan i samarbejde med sådanne ikke-statslige organisationer, som depositaren finder relevante, nedsætte arbejdsgrupper til at undersøge, om denne konventions anvendelsesområde gennem en eller flere protokoller kan udvides til at omfatte formuegenstande i alle kategorier af mobilt udstyr af høj værdi ud over en kategori omhandlet i artikel 2, stk. 3,

hvoraf hver enkelt kan individualiseres, og til at omfatte de accessoriske rettigheder vedrørende disse formuegenstande.

2. Depositaren sender et foreløbigt udkast til protokol vedrørende en kategori af formuegenstande, som en sådan arbejdsgruppe har udarbejdet, til alle de stater, der er parter i denne konvention, til alle depositarens medlemsstater, til de FN-medlemmer, der ikke er medlemmer af depositaren, og til de relevante mellemstatslige organisationer og indbyder disse stater og organisationer til at deltage i mellemstatslige forhandlinger om udarbejdelse af et udkast til protokol på grundlag af et sådant foreløbigt udkast.

3. Depositaren sender også et sådant foreløbigt udkast til protokol fra en arbejdsgruppe til ikke-statslige organisationer, som depositaren finder relevante. Disse ikke-statslige organisationer opfordres til uden ophold at sende depositaren deres bemærkninger til det foreløbige udkast til protokol og deltage som observatører i udarbejdelsen af et udkast til protokol.

4. Når depositarens kompetente organer konkluderer, at et sådant udkast til protokol er klar til at blive vedtaget, indkalder depositaren til en diplomatisk konference med henblik på vedtagelse.

5. Når en sådan protokol er vedtaget, finder denne konvention med forbehold af stk. 6 anvendelse på den kategori af formuegenstande, der er omhandlet i protokollen.

6. Artikel 45a i denne konvention finder kun anvendelse på en sådan protokol, hvis det udtrykkeligt er fastsat deri.

#### Artikel 52

##### Territoriale enheder

1. Hvis en kontraherende stat består af territoriale enheder, i hvilke forskellige retsordener finder anvendelse på de områder, der er omfattet af denne konvention, kan den ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen erklære, at denne konvention finder anvendelse på alle dens territoriale enheder eller kun på en eller flere af dem, og den kan til enhver tid ændre denne erklæring ved at afgive en ny.

2. I en sådan erklæring skal det udtrykkeligt angives, hvilke territoriale enheder denne konvention finder anvendelse på.

3. Hvis en kontraherende stat ikke har afgivet en erklæring i medfør af stk. 1, finder denne konvention anvendelse på alle statens territoriale enheder.

4. Når en kontraherende stat udvider anvendelsen af denne konvention til en eller flere af sine territoriale enheder, kan de erklæringer, som denne konvention giver mulighed for, afgives for hver af de pågældende territoriale enheder, og erklæringer for én enhed kan være forskellige fra erklæringer for en anden.

5. Hvis denne konvention ifølge en erklæring afgivet i medfør af stk. 1 finder anvendelse på en eller flere af en kontraherende stats territoriale enheder,

- a) anses debitor kun for at befinde sig i en kontraherende stat, hvis vedkommende er stiftet i medfør af en lov, der er gældende i en territorial enhed, som denne konvention finder anvendelse på, eller hvis vedkommende har sit vedtægtsmæssige hjemsted, sit hovedkontor, sit forretningssted eller sit sædvanlige opholdssted i en territorial enhed, som denne konvention finder anvendelse på
- b) forstås alle henvisninger til en formuegenstands lokalisering i en kontraherende stat som henvisninger til en formuegenstands lokalisering i en territorial enhed, som denne konvention finder anvendelse på
- c) forstås alle henvisninger til de administrative myndigheder i denne kontraherende stat som henvisninger til de kompetente administrative myndigheder i en territorial enhed, som denne konvention finder anvendelse på.

#### Artikel 53

##### Udpegelse af domstole

En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, hvilken eller hvilke domstole der er relevante i forbindelse med anvendelsen af denne konventions artikel 1 og kapitel XII.

#### Artikel 54

##### Erklæringer om foranstaltninger

1. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, at en sikret kreditor ikke på dens område må udleje en behæftet formuegenstand, der er lokaliseret på dette område, eller kontrolleres derfra.
2. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, at en foranstaltning, der står til kreditors rådighed i medfør af en bestemmelse i denne konvention, og hvis iværksættelse ikke i henhold til disse bestemmelser er betinget af, at der skal rettes anmodning herom til en domstol, kun kan udøves med en domstols samtykke.

#### Artikel 55

##### Erklæringer om foreløbige retsmidler inden afgørelse af tvistens realitet

En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af protokollen erklære, at den vil undlade at anvende alle eller nogle af bestemmelserne i henholdsvis artikel 13 eller artikel 43 eller i begge. I erklæringen angives det, på hvilke betingelser den pågældende artikel skal

anvendes, hvis den kun anvendes delvis, eller hvilke andre foreløbige retsmidler der vil blive anvendt.

#### Artikel 56

##### Forbehold og erklæringer

1. Der kan ikke tages forbehold med hensyn til denne konvention, men de erklæringer, der er omhandlet i artikel 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 og 60, kan afgives i overensstemmelse med de nævnte bestemmelser.

2. Enhver erklæring eller senere erklæring og enhver tilbagetrækning af en erklæring afgivet i medfør af denne konvention meddeles skriftligt til depositaren.

#### Artikel 57

##### Senere erklæringer

1. En part kan afgive en senere erklæring, bortset fra en erklæring i medfør af artikel 60, til enhver tid efter datoen for denne konventions ikrafttræden i forhold til denne stat ved at meddele dette til depositaren.

2. En senere erklæring får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på seks måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen. Hvis det i meddelelsen er anført, at erklæringen først skal have virkning efter en længere periode, får erklæringen virkning ved udløbet af den anførte periode regnet fra depositarens modtagelse af meddelelsen.

3. Uanset stk. 1 og 2 finder denne konvention fortsat anvendelse, som om den senere erklæring ikke var afgivet, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden den senere erklæring fik virkning.

#### Artikel 58

##### Tilbagetrækning af erklæringer

1. En part, der har afgivet en erklæring i medfør af denne konvention, bortset fra en erklæring i medfør af artikel 60, kan til enhver tid trække erklæringen tilbage ved en meddelelse herom til depositaren. Tilbagetrækningen får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på seks måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen.

2. Uanset stk. 1 finder denne konvention fortsat anvendelse, som om erklæringen ikke var trukket tilbage, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden tilbagetrækningen fik virkning.

#### Artikel 59

##### Opsigelse

1. En part kan opsig denne konvention ved skriftlig meddelelse til depositaren.

2. En opsigelse får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tolv måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen.

3. Uanset stk. 1 og 2 finder denne konvention fortsat anvendelse, som om opsigelsen ikke var foretaget, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden opsigelsen fik virkning.

#### Artikel 60

##### Overgangsbestemmelser

1. Medmindre en kontraherende stat erklærer andet til enhver tid, finder denne konvention ikke anvendelse på en gammel rettighed eller sikkerhedsrettighed, der fortsat har den plads i prioritetsordenen, som den havde i medfør af den lov, der fandt anvendelse inden datoen for denne konventions ikrafttræden.

2. Med henblik på anvendelsen af artikel 1, litra v), og fastsættelsen af prioritetsordenen i medfør af denne konvention

a) forstås ved »datoen for denne konventions ikrafttræden« i forhold til en debitor enten det tidspunkt, hvor denne konvention træder i kraft, eller det tidspunkt, hvor den stat, som debitor befinder sig i, bliver en kontraherende stat, idet den seneste dato er den gældende

og

b) anses debitor for at befinde sig i en stat, hvor vedkommende har sit hovedkontor, eller hvis han ikke har noget hovedkontor, sit forretningssted, eller hvis han har mere end ét forretningssted, sit hovedforretningssted, eller hvis han ikke har noget forretningssted, sit sædvanlige opholdssted.

3. I den erklæring, der afgives i medfør af stk. 1, kan en kontraherende stat angive en dato, der ligger mindst tre år efter den dato, hvor erklæringen får virkning, hvorfra denne konvention og protokollen for så vidt angår fastsættelsen af prioritetsordenen, herunder beskyttelse af alle gældende prioriteter, skal finde anvendelse på gamle rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået i medfør af en aftale, som blev indgået, medens debitor befandt sig i en stat som omhandlet i stk. 2, litra b), men kun i det omfang og på den måde, der er anført i erklæringen.

#### Artikel 61

##### Evalueringskonferencer, ændringer og relaterede spørgsmål

1. Depositaren udarbejder hvert år eller med andet passende mellemrum rapporter til parterne om, hvordan den internationale ordning, der fastsættes i denne konvention, fungerer i praksis. Ved udarbejdelsen af sådanne rapporter tager depositaren hensyn til tilsynsmyndighedens rapporter om, hvordan det internationale registreringssystem fungerer.

2. Efter anmodning fra mindst 25 % af parterne organiserer depositaren fra tid til anden i samråd med tilsynsmyndigheden evalueringskonferencer for parterne for at behandle

a) den praktiske anvendelse af denne konvention, og hvorvidt den faktisk letter finansiering sikret ved et aktiv og leje af formuegenstande, der falder ind under dens anvendelsesområde

b) den retlige fortolkning og anvendelsen af denne konventions og reglementets bestemmelser

c) det internationale registreringssystems virkemåde, den tilsynsmyndigheds virksomhed og tilsynsmyndighedens overvågning af denne på grundlag af tilsynsmyndighedens rapporter, og

d) det hensigtsmæssige i at foretage ændringer i denne konvention eller i bestemmelserne vedrørende det internationale register.

3. Med forbehold af stk. 4 skal alle ændringer i denne konvention godkendes med et flertal på mindst to tredjedele af de parter, der deltager i den i stk. 2 nævnte konference, hvorefter de træder i kraft i forhold til de stater, der har ratificeret, accepteret eller godkendt dem, når de er ratificeret, accepteret eller godkendt af tre stater i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 49 om denne konventions ikrafttræden.

4. Når den foreslåede ændring i denne konvention skal anvendes på mere end én kategori af udstyr, skal den også godkendes af et flertal på mindst to tredjedele af de parter i den enkelte protokol, der deltager i den i stk. 2 nævnte konference.

#### Artikel 62

##### Depositaren og dennes opgaver

1. Ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne deponeres hos Det Internationale Institut for Ensartet Privatret (UNIDROIT), i det følgende benævnt »depositaren«.

2. Depositaren

a) underretter alle de kontraherende stater

i) om enhver ny undertegnelse eller enhver deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter og datoen herfor

ii) om denne konventions ikrafttrædelsesdato

iii) om enhver erklæring, der afgives i medfør af denne konvention, og datoen herfor

- iv) om tilbagetrækninger eller ændringer af erklæringer og datoen herfor, og
- v) om meddelelser om opsigelser af denne konvention og datoen herfor samt den dato, hvor de får virkning
- b) sender en bekræftet genpart af denne konvention til alle de kontraherende stater
- c) giver tilsynsmyndigheden og den rettighedsregistrerende myndighed en genpart af alle ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter, underretter dem om datoen for deponeringen, om enhver erklæring eller tilbagetrækning eller ændring af en erklæring og enhver meddelelse om opsigelse og underretter dem om datoen for denne opsigelse, således at oplysningerne deri bliver let og fuldt tilgængelige, og

d) udfører depositarers andre sædvanlige opgaver.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Cape Town den sekstende november to tusind og et i ét eksemplar, idet den engelske, den franske, den spanske, den arabiske, den kinesiske og den russiske tekst har samme gyldighed, efter at konferencens fællessekretariat under konferencens formands myndighed inden halvfems dage efter denne akts dato har kontrolleret de seks teksters indbyrdes overensstemmelse.